

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvieta

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nokto

tradukita de William Auld

tradukita de Manfredo Ratislavo

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yī shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlandando

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .

Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)

Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.